

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ

Савельевой Софьи Алексеевны

по теме Анализ перевода поэмы Дж. Мильтона "Потерянный рай" на

норвежский язык

Магистерская диссертация С.А.Савельевой посвящена проблеме перевода поэтического текста с английского на норвежский язык на примере поэмы XVII в. Дж.Мильтона «Потерянный рай» и ее перевода, сделанного А. Сандведом в 1993 г. и ставит своей целью показать стратегию переводчика при работе с текстом оригинала, написанным задолго до выполнения перевода.

Работа состоит из введения, двух теоретических, трех практических глав и заключения. Объем диссертации составляет 76 страниц. Список литературы насчитывает 45 единиц, из которых большинство авторитетных и актуальных монографий и источников по теме исследования.

Структура работы последовательно раскрывает обозначенные во введении задачи. Первые две теоретические главы рассматривают теоретические и исторические аспекты художественного перевода поэтических текстов и поэмы Дж.Мильтона, в частности, рассматриваются основные сложности, с которыми сталкивается переводчик и называются теоретические пути их разрешения. Следующие три практические главы посвящены решению задач, заявленных во введении: рассмотрению метрических, лексических и синтаксических особенностей поэмы на английском языке и их передачи на норвежском. Особенный интерес представляет рассмотрение метрических отклонений перевода от оригинала, связанных с различием в грамматических структурах английского и норвежского языка и попытки переводчика компенсировать эти отклонения. Интересным и оригинальным представляется анализ латинизмов в тексте поэмы Дж.Мильтона и утраты большей части латинских заимствований в норвежском варианте,

показывающий умение исследователя привлекать знания из истории английского и грамматики латинского языка.

Содержание магистерской диссертации С.А.Савельевой полностью соответствует заявленной цели исследования, заключение предлагает обобщение основных выводов проблем, с которыми пришлось столкнуться норвежскому переводчику при передаче метрических, лексических и синтаксических особенностей поэмы.

Таким образом, диссертация представляет собой самостоятельное и интересное исследование, сделанное с помощью использования сопоставительного анализа перевода и оригинала и метода лингвистического анализа норвежского перевода и оригинального текста поэмы. Оформление работы и научный стиль изложения результатов исследования, в целом, не вызывает сомнений.

Несмотря на общее очень положительное впечатление от магистерской диссертации С.А.Савельевой, есть несколько критических замечаний, которые касаются только отдельных деталей работы.

1. Представляется важным обозначить во введении наряду с новизной еще и актуальность проведенного исследования. Автор упоминает в заключении об актуальности и значимости самого норвежского перевода «Потерянного рая», но умалчивает о безусловной ценности своей работы.
2. Среди теоретических работ по художественному переводу, где перечислены и классические и современные исследования, хотелось бы видеть работу, ставшую безусловной классикой, «Основы общей теории перевода» А.В.Федорова – ученого, создавшего научную школу в СПбГУ (ЛГУ).
3. При рассмотрении лексических особенностей оригинала поэмы и перевода их на норвежский, автор справедливо уделяет большое внимание высокому стилю и библеизмам. Среди рассмотренных примеров, однако, вызывает сомнение отнесение английского

причастия «condemned» и его норвежского эквивалента «fordømt» к библеизмам.

Указанные замечания не снижают значительных достоинств работы: значительности теоретической базы, основательности анализа и аргументированности выводов. Поэтому можно с полным правом утверждать, что магистерская диссертация С.А.Савельевой соответствует всем требованиям, предъявляемым к научным исследованиям такого рода.

«06»июня 2018 .



Подпись

Ломагина А.В.

ФИО